

英語 2 列 (小林薫)

課題分 : "Rights – A very short introduction"

和訳シケプリ

Chapter 1

Looking at rights

Paragraph 1

These days it is usually not long before a problem is expressed as a human rights issue.

現代社会において、様々な事案がすぐに人権問題とされてしまうことがしばしばある。

This book looks at where the concept of human rights came from and how the human rights movement has developed a set of obligations that apply worldwide.

この本は人権という概念がどこから発生したのか、また人権擁護運動がどのようにして全世界に適応されるような義務を作り出してきたのかを考察する。

We will consider the trajectory of the idea of human rights and the role that human rights play (and might come to play) in our world.

我々は人権という概念のたどってきた歴史を顧み、人権が私たちの社会で果たしている（または果たすことになるであろう）役割を考えてゆく。

Paragraph 2

One theme of this introductory book is that different people currently see human rights in different ways.

この入門書の一つのテーマは、現代における人権の解釈は人によって異なる、ということである。

For some, invoking human rights is a heartfelt, morally justified demand to rectify all sorts of injustice; for others, it is no more than a slogan to be treated with suspicion, or even hostility.

人権を主張することは様々な不平等を是正するための共感可能で倫理的に正しい行動であると考えられる人もいれば、それを懐疑の目を向けられるべき、さらには敵意を持って扱われるべき標語にしか思わない人もいる。

Lawyers sometimes consider that human rights represent almost a term of art, referring to the details of accepted national and international human rights law.

弁護士の中には、広く受け入れられている各国家の、及び国際的な人権法の内容（ディテール）を指し、人権は一種の専門用語であると考えている人もいる。

Yet the application of human rights law is almost always contested, with **both parties to a dispute** demanding that human rights law be applied in their favour.

しかし人権法の適応方法は、当事者の双方が自分たちに有利になるよう適応されることを主張する形で必ずと言っていいほど争われている。

Cf. (Both) parties to a dispute→当事者

Human rights law is special as it often suggests that other law is inadequate or unjust.

人権法は他の法律が不適切、または不当であると思わせることが多くその点において独特であると言える。

The language of human rights is deployed to criticize, defend, and reform all sorts of behavior.

「人権」という文脈（表現、文体）は、様々な行動を非難したり、擁護したり、革新するために使用される。

Playing the ‘human rights card’ can be persuasive, sometimes even conclusive, in contemporary decision making; this is one aspect of what makes the moral force of human rights so attractive – they help you to win arguments and, sometimes, to change the way things are done.

「人権」というカードを切ることは、現代の意思決定の過程において相当の説得力を持ち、時にはその過程を完結させることもできる。これが人権の倫理的な力を魅力的なものに見せる一つの視点である。これさえあれば議論や紛争に打ち勝つことができ、時には社会的慣習を変えることも可能である。

Paragraph 3

The concept of a ‘human rights culture’ also means different things to different people.

「人権に基づいた社会」という概念も、人によってとらえ方が異なる。

To some, it means ensuring that everyone is treated with respect for their inherent dignity and human worth.

一方では、これを万人が自身の生得的な尊厳と人間としての価値に基づき尊重されることを保証することだと考える人がいる。

To others, it means that judges, the police, and immigration officials are required to protect the interests of terrorists, criminals, and other **undesirable elements** at the expense of the security of the population.

しかしもう一方では、これを人々の安全を犠牲にしてまで裁判官や警察、入国管理官がテロリスト

や移民などの危険分子の利益を保護しなければならないことであるととらえる人もいる。

This tension recently came to a head in the United Kingdom with popular newspapers ridiculing the application of the new Human Rights Act (see Box 1).

この対立は最近英国で、国内の人気紙が新しい人権法の適応を嘲笑するという形で注目を集めている。

The tension is, in a way, inherent in the operation of human rights protections.

この対立はある意味で、「人権を擁護する」という行為に必ず付きまとう問題である。

Human rights come into play to stop governments and other actors from pursuing expedient policies at the expense of the well-being of certain individuals and the proper functioning of a democratic society under the rule of law.

人権は本来、政府や他の主体が、特定の人々の人間的な生活や法に基づく民主的な社会の正常な機能を犠牲にしてまで都合のいい（功利主義的な、ご都合主義の）政策を推し進めることを阻止するためにその働きを発揮するものである。

At times, human rights protections may seem to be anti-majoritarian; indeed, human rights may serve to protect people from the ‘tyranny’ of the majority.

時に人権を守ることは反多数決主義に見えるかもしれない。確かに人権は少数派を多数派の「圧政」から守る役割を果たすこともある。

But, as we shall see, with the exception of the absolute ban on torture, human rights law does allow for security needs to be taken into consideration.

しかし、これから見ていくことになるが、拷問行為の完全な禁止を除けば、人権法は安全保障上の必要性を考慮することを許している。

Paragraph 4

On closer inspection, much of the apparent British backlash against the ‘human rights culture’ in decision making turns out to be based on false information concerning the supposed effects of the new Human Rights Act.

もう少し厳密に見ていくと、意思決定における人権擁護的文化に対する表面化したイギリス人の反動（反駁）は、新しい人権法の施行によって、起こると考えられる影響についての誤った情報に基づいているということがわかった。

First, the judges cannot strike down laws as incompatible with human rights; Parliament retains complete sovereignty over which laws to pass or repeal.

まず、裁判所（裁判官）は法律を人権にそぐわないとして破棄させることができない。法律を成立させるかどうかは、議会が完全かつ絶対的主権を保持している。

(This is not the case in other countries with an entrenched constitution such as the United States or South Africa, where constitutional rights may rank supreme.)

これは、硬性憲法を持つアメリカや南アフリカなどの国では憲法に基づく権利が最高位に位置することから、成り立たないこともある。

Second, the Government's review of the implementation of the Human Rights Act has highlighted a series of 'myths and misperceptions' about the Act.

また、この人権法の適応に関する政府の見解(見直し)は、この法律に関する「迷信や勘違い」を明るみに出した。

Stories, such as the prisoner who claimed that denial of access to certain magazines amounted to inhuman and degrading treatment, have been retold until they start to become synonymous with the very concept of respect for human rights.

「特定の雑誌を閲覧することを拒否されたことは非人間的で不当な扱いに相当する」と主張した囚人の物語などは、人権を尊重するという概念と同義に扱われるようになるまで繰り返し伝えられている。

This prisoner's claim concerning his human rights to magazines was never accepted by decision makers and was simply rejected by the courts.

この雑誌に対する権利の囚人の主張は、意思決定者間（議員たちの間）で受け入れられることも全くなく、司法でもただただ跳ね返されてしまった。

Stories that present the Human Rights Act as 'a nutters' charter', 'crazy legislation', or 'barmy laws' on closer inspection turn out to be sensationalist.

この人権法を「狂人の条文」や「馬鹿げた法律」、「変な法律」とすることは、よく考えてみると感傷的になっているだけである。

Attempts to paint human rights protection as madness remind us that the human rights project is often about securing rights for those who have been marginalized and made vulnerable.

人権保護運動を狂ったものとしてしまおうとするような試みは、人権という大掛かりな計画が大方、少数派として矮小化され弱者的立場におかれた人々の権利を確保するためのものであるということを思い出させてくれる。

Those who conceived the idea of human rights centuries ago considered this was the outcome

of rational thought, rather than neurosis, but they too were often seen as suffering from a delusion that such rights exist at all.

何世紀も前に人権という概念を構築した人たちは、これを精神病（神経症、neurosis）ではなく理性的な思考の結果であると考えたが、彼らもやはりそのような権利が存在するというような幻想にとらわれているにすぎないと見られることが多かった。

We shall meet 'Mad Tom' Paine in a few pages. Let us now turn to consider the history of the concept of human rights.

この本でも、「狂ったトム」ペインがもうすぐ登場する。それでは人権という概念の歴史を考えて行くことにしよう。

Paragraph 5

We first need to understand that human rights are considered a special, narrow category of rights.

まず、人権とは特殊で、限定された種類の権利であると考えられているということを私たちは理解しなければならない。

William Edmunson's introductory book on rights distinguishes human rights from other rights by suggesting that: 'Human rights recognize extraordinarily special, basic interests, and this sets them apart from rights, even moral rights, generally.'

ウィリアムエドムンソンは、自身の権利一般についての入門書において次のように言って人権を他の権利から区別している。すなはち、「人権は通常考えられないように特殊で、かつ基本的な利権を認識しており、この点が他の権利、そして倫理的権利一般からすらも区別している」と。

Richard Falk suggests that human rights are a 'new type of rights' achieving prominence as a result of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights by the UN in 1948.

リチャードファルクは、人権は1948年に国連で採択された世界人権宣言によって意味を持つようになった（注目を浴びるようになった）「新しい形の権利」だとも言っている。

This point is worth remembering throughout the book: we are not talking about all the rights that human beings may have -we are considering a rather special category of rights.

我々は人間が持っていると考えられる権利の全てを議論しているわけではなく、どちらかという特殊な分類にはいる権利のことを議論している、ということはこの本を通じて意識しておいたほうが良いだろう。

Paragraph 6

Many who approach the subject of human rights turn to early religious and philosophical writings.

人権というものを解明しようとする人の多くは、昔の宗教的・哲学的な文献に目を向ける。

In their vision of human rights, human beings are endowed, by reason of their humanity, with certain fundamental and inalienable rights.

彼らの人権に関する観点からすれば、人間は自らの人間的性質により、いくつかの根本的かつ侵害されない権利を授与されているのである。

This conclusion has existed in various forms in various societies.

この結論は、様々な社会において多様な形で存在してきた。

The historic development of the concept of human rights is often associated with the evolution of Western philosophical and political principles, yet a different perspective could find reference to similar principles concerning mass education, self-fulfillment, respect for others, and the quest to contribute to others' well-being in Confucian, Hindu, or Buddhist traditions.

人権という概念の歴史的発展過程はしばしば西洋の哲学的・政治的原理の進化と結び付けられる。しかし視点を変えてみると、大衆教育や自己実現、他人への尊敬、そして他人の幸福に貢献することの探求などに関する同じような社会原理を儒教やヒンズー教、仏教的伝統の中に見出すこともできる。

Religious texts such as the Bible and the Koran can be read as creating not only duties but also rights.

聖書やコーランなどの宗教的文献は、義務を作り出すだけでなく権利をも作り出していると解釈することもできる。

Recognition of the need to protect human freedom and human dignity is alluded to in some of the earliest codes, from Hammurabi's Code in ancient Babylon (around 1780 BCE), right through to the natural law traditions of the West, which built on the Greek Stoics and the Roman law notions of *jus gentium* (law for all peoples).

人間の自由と尊厳を守る必要性の認識は、初期の法典でも示唆されている。これは古代バビロンのハンムラビ法典から、ギリシャのストア派やローマの万人法の上に成り立っている西欧の自然法的伝統に至るまでである。

Common to each of these codes is the recognition of certain universally valid principles and standards of behavior.

これらの法典すべてに共通しているのは、いくつかの万国的に有効な行動の原理や規範を認識して

いることである。

These behavioural standards arguably inspire human rights thinking, and may be seen as precursors to, or different expressions of, the idea of human rights – but the lineage is not as obvious as is sometimes suggested.

これらの行動規範は人権の考え方を示唆しているようにかんがえられ、人権の概念の先駆け、もしくは別の表現の形態のように見えるかもしれないが、このつながりは時折提起されるものほどは明確ではない。

Let us now look at some early historical invocations of the actual concept of *rights* (as opposed to decent behavior) and the skeptical responses they evoked.

それでは、行動規範に対するものとしての実際の権利の概念の初期の歴史的変遷と、それが生み出した懐疑的な反応を見て行こう。

The Rights of Man and their Discontents

Paragraph 7

The standard Western account of the tradition of human rights is somewhat problematic.

西洋における一般的な、人権の伝統への説明はある意味問題がある。

Early legal developments in the area of human rights are said to have emerged from the *Magna Carta* of 1215, a contract between the English King John and the Barons who were dissatisfied with the taxes being levied by the monarch.

人権という分野における初期の発展は 1215 年のマグナカルタにおいて始まったと言われている。これは英国において税金が国王によって徴収されるのを不満に思った封建領主と英王との間の契約である。

But, although this agreement guaranteed rights for a *freeman* not to be ‘arrested, or detained in prison, or deprived of his freehold, or outlawed, or banished, or in any way molested ... unless by lawful judgment of his peers and the law of the land’, this guarantee was simply a right to trial by jury granted exclusively to property-owning men.

しかし、この合意は「自由人」、「市民」が「逮捕され、監獄に入れられたり、自由保有権奪われたり、追放されたり市民権を奪われたり破門されたり、いかなる方法でも暴力を受けない権利、ただし貴族仲間による法的判断や、その地の法律によるものを除き」を保証されているとしながらも、この保証は陪審員の元で裁判を受ける権利を土地所有者に限定的（特権的）に与えるものにすぎなかった。

The rights contained in the *Magna Carta* were not human rights, but rather political settlements.

マグナカルタに含まれる権利とは、人権というよりはむしろ政治的な紛争解決であったのである。

Human rights belong to all human beings and therefore cannot be restricted to a select group of privileged men.

人権とはすべての人が有するものであり、従って特定の恵まれた人々に限定され得ない。

From a contemporary perspective, the *Magna Carta* turns out to be a rather unfortunate example of a human rights declaration.

近現代的観点からすれば、マグナカルタは人権法の例としてはどちらかという残念なものであるとなってしまう。

Suffice it to cite one sentence, clause 54 of the *Magna Carta* reads: 'No one shall be arrested or imprisoned on the appeal of a woman for the death of any person except her husband'.

それを示す一文を提示するとすれば、マグナカルタの 54 章では「何人も、女性による告発により殺人行為の責任を負って逮捕されたり監獄にいれられたりすることはない。ただしその被害者が女性の夫だった場合を除く」とある。

Paragraph 8

The *English Bill of Rights* of 1689 is similarly sometimes considered a stepping stone to today's texts.

また、1689 年の英国の権利章典も同様に、今日の文献の礎になっていると考えられている。

Parliament declared that 'no excessive fine be imposed; nor cruel and unusual punishment [be] inflicted'.

議会は、「過剰な罰金は課されず、凶悪で不自然な刑罰も与えられない」と宣言している。

It also stated, however, 'That the **subjects** which are Protestants may have arms for their defense suitable to their conditions, and as allowed by law.'

しかし、同時に「プロテスタントである**国民**は、法律の許す範囲で彼らの状況に見合う程度の自衛用の武器を持つことが許される」とも書いてある。

Like the *Magna Carta*, the *Bill of Rights* was in fact a political settlement; this time between a Parliament and the King (who had abused the rights of Protestants), in order to vindicate 'ancient rights and liberties'.

これからわかるように、権利の章典はマグナカルタと同様に政治的な紛争解決であったのである。

今回はそれが議会と、プロテスタントの権利を侵害した王との対立の決着を、旧来の権利や自由の正統性を再確認（明確化、再評価）する形で行われた。

Paragraph 9

At the same time, the work of a number of philosophers had a very concrete influence on the articulation of demands in the form of ‘natural rights’ or the ‘rights of man’.

同時に、何人かの哲学者の著作は様々な要求を生得的な権利や「人の権利」という形で成文化（明確化）する上で非常に強力な影響を与えた。

John Locke’s *Second Treatise of Government*, published in 1690, considered men in a ‘state of nature’ where they enjoyed ‘a state of liberty’, yet it was not ‘a state of license’.

1690年に出版されたジョンロックの「統治二論」では、人は「自然状態」において「ある一定の自由」を享受する存在とされているが、それは全てが許可される(放縦)わけではない、と書かれている。

Locke reasoned that everyone ‘is bound to preserve himself’ so when his own preservation is not threatened everyone should ‘as much as he can ... preserve the rest of mankind’, and no one may ‘take away or impair the life, or what tends to the preservation of the life, the liberty, health, limb, or goods of another’.

ロックはこの理由について、万人は自己保存を志向するはずなので、自分の存在が脅かされていない限りにおいては可能な限り・・・「他の人々の存続を図るべき」であって、いかなる人も「他人の命、もしくはその命、自由、健康、身体、財産存続に関するものを奪ったり傷つけてはならない、としている。

In this way, ‘men may be restrained from invading others’ rights and from doing hurt to one another’.

こうすれば、人は他人の権利を侵害したり、互いに傷つけ合ったりしなくなると思われる。

For Locke, ‘every man has a right to punish the offender and be executioner of the law of nature’.

ロックによれば、いかなる人もこれを侵害する人を罰し、自然法の施行者となる権利がある。

Locke saw that this ‘strange doctrine’ was unworkable but argued that men remain in this state of nature until they consent to become members of ‘some politic society’.

ロックはこの奇妙な道徳規範を実現不可能としながらも、人は何らかの政治的社会集団に属することに同意しそれに属するまでは、前述の自然状態にとどまると主張している。

Locke saw civil government as the remedy for men acting as their own judges to enforce the law of nature.

ロックにしてみれば、市民政府は人が自然法を自らの判断で遵守しなければならなくなる事態を防ぐ手段なのである。

He considered that this social contract, freely entered into, entitled the government to enforce laws for as long as the government respected the trust placed in it.

彼はこの任意に参加が可能な社会契約は、自らに与えられた信託を尊重することを前提に、その法律を政府が施行することを正当化している。

Should the people be subject to the exercise by the government of arbitrary or absolute power over their 'lives, liberties, and estates' then, according to Locke, governmental power would be forfeited and devolve back to the people.

逆に、政府の無制限(恣意的)で絶対的な権力が人々の生命、自由、土地(財産)に対して行使されたとしたら、政府の権力は無効化(剥奪)され、人々へその権力は返還される。

Paragraph 10

The Social Contract of Jean-Jacques Rousseau developed the idea that an individual may have a private will (*volonte particuliere*) and that his private interest (*interet particulier*) 'may dictate to him very differently from the common interest'.

ルソーの「社会契約論」は、個人は個人的意思を有することができるが、彼自身に益するものは一般の利害関係とはかけ離れることがあるとしている。

Rousseau considered that 'whoever refuses to obey the general will shall be compelled to obey by the whole body: this in fact only forces him to be free'.

ルソーは、世間一般の意思に従うことを拒否した場合、その人は全身で抵抗感を覚え、これによって彼は自由にならざるを得なくなる、と考えた。

For Rousseau: 'Man loses by the social contract his *natural* liberty, and an unlimited right to all which tempts him, and which he can obtain; in return he acquires *civil* liberty, and proprietorship of all he possess.'

ルソーにとっては、「人は社会契約によって自身の生得的自由、そして彼が気になったもので得られるものすべてへの無制限の権利を失い、代わりに市民的自由を得、既に持っているものの独占権を得る」のである。

Published in 1762, *The Social Contract* was a precursor to the French Revolution of 1789 and the ideas it expressed have had considerable influence around the world as people have sought

to articulate the rights of the governors and the governed.

1762年に出版された「社会契約論」は、1789年のフランス革命への先駆けであり、これによって著された考えは人々が支配をするものと受けるものの権利を具体化しようとしていた時期に、一定の影響力を持った。

Paragraph 11

Thomas Paine was a radical English writer who participated in the revolutionary changes affecting America.

トマス・ペインは、急進的な英人作家でアメリカに大きな影響を与えた革命に参加した人物である。

He emigrated to America in 1774, and in 1776 produced a widely read pamphlet called *Common Sense* which attacked the idea of rule by monarchy and called for republican government and equal rights among citizens.

彼は1774年、アメリカに移住し1776年に広範な市民層に読まれた「コモン・センス」という冊子を出版した。これは王政による支配を批判し、共和制の国家と市民間の平等な権利を主張したものであった。

He also worked on the 1776 Constitution of Pennsylvania and for the subsequent abolition of slavery in that state.

彼はまた、1776年のペンシルベニア憲章、そしてその後のペンシルベニアにおける奴隷制の廃止においても尽力した。

Paine's publication, entitle *Rights of Man*, appeared in 1791 as a defense of the French Revolution in response to Edmund Burke's *Reflections on the Revolution in France*.

ペインの「人の権利」と題された出版物は、1791年にフランス革命の擁護としてエドモンド・バークの「フランスの革命の省察」に応えるものとして著された。

Paine was popular with the people (one estimate suggests that various versions of *Rights of Man* sold 250000 copies in two years).

ペインは市民の間で人気で、ある予想では「人の権利」は、様々な形で行き渡りそれらを合計すると二年の間に25万部も売れたとされている。

He was unpopular with the government and was convicted in his absence of seditious libel at the Guildhall in London.

彼は逆に政府とは不和で、ロンドンのギルドホールに反逆罪の疑いで召集された際応じなかったとして有罪とされた。

The crowds flocked to support his defence counsel, protesting the trampling of the 'liberty of the press'.

人々は彼の法廷での弁護に駆けつけ、「出版の自由」を踏みにじっているとして政府に抗議した。

Paine had by then already escaped to France and was rewarded with election to the National Convention for his defence of the Revolution.

ペインはそのとき既にフランスに逃れ、フランス革命を擁護したことを評価され国民公会で議席を獲得するという報償を受けていた。

He was, however, later imprisoned, having angered the Jacobins for opposing the execution of the King.

しかし彼はその後、王の処刑に反対したことでジャコバン派の怒りを買って、収監されてしまった。

He himself escaped the death penalty (according to some accounts, the chalk mark was put on the wrong side of the door) and later left for America, where he died unfeted in 1809.

彼は自身の死刑を免れ、(一部記録によれば、ドアの誤った場所に印が付けられていたらしい) 後にアメリカへ渡り、1809年に葬儀も無くなった。

His writings still resonate, and one does not have to look far to find bumper stickers and badges with Paine's aphorism from his *Rights of Man*: 'my country is the world, and my religion is to do good'.

彼の著作は未だに共感を呼び、「人の権利」からの格言「私の祖国は世界であり、善行をなすことが私の信仰である」と書いてあるバンパーのシールや缶バッジを見つけることは今日においてもさほど困難ではない。

Paragraph 12

Paine's writings were not clear on what are the actual *Rights of Man*.

ペインの著作は、「人の権利」が実際どのようなものであるかについては明確に語っていない。

His theory builds on Locke and Rousseau, and concludes that a man deposits in the 'common stock of society' his natural right to act as his own judge to enforce the law of nature.

彼の理論はロックとルソーを基礎に据え、人は「社会の共通材（共通の蓄え）」に、自らが生得的に有する自然法の施行者として振る舞う権利を預ける、と結論づけている。

Paine held that the 'power produced from the aggregate of natural rights ... cannot be applied to invade the natural rights which are retained in the individual'.

しかしペインは、「生得的権利の集合によって生み出される力は、個人の中に保持されるものとし

での生得的権利を侵害するように適応され得ない」と留保している。

Reading Paine reveals what it is that makes human rights such an enduring concept.

ペインを読んでいると、人権がどうしてこれほど長期にわたり受け入れられてきたのかがわかってくる。

Paine is sentimental about other people's suffering:

ペインは他人の苦しみに対し同情的である。

(insert)

When I contemplate the natural dignity of man; when I feel (for nature has not been kind enough to me to blunt my feelings) for the honor and happiness of its character, I become irritated at the attempt to govern mankind by force and fraud, as if they were all knaves and fools, and can scarcely avoid the disgust at those who are imposed upon.

私は、人の本来的な尊厳を熟考する際、そしてその性質上の名誉と喜びを感じる際（自然はこの感情を和らげてくれるほど優しくはなかったのだ）、すべての人がまるでならず者で愚か者であるかのように考え、彼らを力や欺きにより統治しようとする試みにいらだち、それを課された人々への嫌悪感を免れないのである。

➡わかりにくいので意識すると、人々は本来「名誉や喜び」とされてしかるべき尊厳があるにも関わらず、万人が愚民であるかのように人々を強制力を持って上から統治するという手段には好感を持たず、その支配下にある人々には目を当てることもできない、ということ。

Paragraph 13

Paine railed against Burke for failing to feel any compassion for those who had suffered in the Bastille prison and for being unaffected by the 'reality of distress'.

ペインは、バークはバスティーユ監獄において苦しんだ人々への同情に欠け、「困窮の現実」の影響を受けていない、と反論している。

We can see here, I would suggest, the real seeds of the human rights movement: a feeling of sympathy for the distress of others, coupled with a sense of injustice when governments resort to measures which invade the perceived natural rights of the individual.

我々はここで、人権擁護運動の本当の源泉を見いだすことができると私は考える。すなわちそれは、他人の苦勞への同情と、政府が個人が有すると思われる自然権を侵害するような手段をとったときに感じる不公平感が合わさったものなのである。

Paragraph 14

Other philosophers have certainly contributed to our contemporary appreciation of the importance of respecting human dignity.

他の哲学者は、人間の尊厳を尊重することの重要性への感謝（正しい評価）という近代的な考えを確立するのに、確かに貢献した。

Following the German philosopher Immanuel Kant, they have sought to derive the logic of human rights from absolute moral principles which can be generated from the following imperatives: first, that each of us has to act according to the principals that we wish other rational beings to act on; and second, that a person should never be treated as a means to an end, but rather as an end in themselves.

カントをたどれば（を中心に考えれば）、彼らは次にあげるような絶対的な倫理規範から人権の理論を切り離すことを目指した。その規範とはすなわち、我々は他の理性的存在に期待する行動規範に則り行動しなければならず、また何人も手段として扱われてはならず、むしろそれ自身が目的として扱われるべきである、という2点である。

In the words of the modern philosopher Alan Gerwith: 'agents and institutions are absolutely prohibited from degrading persons, treating them as if they had no rights or dignity'.

現代の哲学者、アラン・ガーウィスの言葉を借りれば、「組織や組織人が人を貶め、あたかも権利や尊厳を有さないかのように扱うことは全く以て許されない」のである。

This is often the starting point for rights theories that emphasize the importance of individual autonomy and agency as primordial values to be protected.

この議論は個人の自律性とその行動が守られるべき根本的価値であるとして重要視する姿勢を強調する権利に関する論理の出発点によく据えられる。

Paragraph 15

The modern concept of human rights is thus traditionally easily traced to the ideas and texts adopted at the end of the 18th century.

よって、現代の人権の概念は慣習的に（よく）、特に迷いもなく 18 世紀末に採用された考えや文献へさかのぼられる。

It is well known that the 1776 American Declaration of Independence stated: 'WE hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty and the pursuit of happiness.'

1776年のアメリカの独立宣言が、「私たちは、これらの真実が自明なものであると考え、万人が平等に生まれてきていると信じている。我々は創造主によっていくつかの侵害されない権利を授かつ

ており、これらのうちには命、自由、そして幸福の追求が含まれる」と述べていることは、知っている通りである。

The French *Declaration of the Rights of Man and of the Citizen* followed in 1789, and its familiar first two articles recognized and proclaimed that 'Men are born and remain free and equal in rights' and that 'The aim of every political association is the preservation of the natural and inalienable rights of man; these rights are liberty, property, security, and resistance to oppression.'

これに続くようにしてフランスの人権宣言が 1789 年に発布され、よく知られている最初の 2 つの項目は「万人は権利においては自由かつ平等な状態で生まれ、その状態を保つ」こと、そして「どのような政治団体でも、その目的は人の自然かつ侵害不可能な権利を守ることである。これらの権利とは自由、財産、安全、そして圧政への抵抗である」ことを認識し、宣言している。

These revolutionary Declarations represent attempts to enshrine human rights as guiding principles in the constitutions of new states or policies.

これらの革新的な宣言は、新しい国家やその方策の構成（構造）を導いていくような理念として、人権を神格化（神聖化）する試みを著している。

Still, the rights they referred to were mostly relevant only to those states in relation to their citizens, and only specific groups could benefit from their protection.

それでも、それらが言及している権利とは大概、自身の国民と関係のある地域にのみ適応され、一部の集団しかそれらの宣言からの保護から益することができなかつたのである。

The Declarations were inspired by a liberal conception of society and a belief in natural law, human reason, and universal order.

これらの宣言は社会の自由主義的な捉え方と、自然法と人間の理性、そして世界的秩序への信仰（信頼）に触発されたものである。

Rights were believed (by men) to be the exclusive property of those possessing the capacity to exercise rational choice (a group that excluded women).

権利とは、理性的な行動をとる能力を有する個人（これは女性を含んでいない）に特権的に与えられる利権であると、（男性によって）信じられていた。

Attempts by Olympe de Gouge to promote (by appealing to Queen Marie Antoinette) a *Declaration of the Rights of Women* and a 'Social Contract Between Man and Woman', regulating property and inheritance rights, fell on deaf ears.

オランプ・ド・グージュによる、「女性の権利に関する宣言」と男女間の社会契約、財産と相続権の調整を推し進めるという試み（女王マリーアントワネットに嘆願することで）に対し聞く耳を持

つものはいなかった。

In England, Mary Wollstonecraft's *Vindication of the Rights of Woman* appealed for a division of the French Constitution to respect the rights of women, arguing that men could not decide for themselves what they judged would be best for women.

英国では、メリー・ウォルストーンクラフトの「女性の権利の擁護（支持、主張）」がフランスの憲法から女性の権利を尊重するという姿勢を採用すべきだとして、「男性は、女性にとって何が最も良いかを自分たちだけで判断することはできない」と論じている。

The denial of women's rights condemned women to the sphere of their families and left them 'groping in the dark'.

女性の権利の否定は、女性を自らの家族の範囲内に閉じ込め、「暗黒の中でもがく」しかなくしている、と。

Box 2

Consider – I address you as a legislator – whether, when men contend for their freedom, and to be allowed to judge for themselves respecting their own happiness, it be not inconsistent and unjust to subjugate women, even though you firmly believe that you are acting in the manner best calculated to promote their happiness?

統治者として考えてみてください。男性が自らの自由のために戦うこと、そして自らの幸福を尊重し、自ら判断することが許されているという状況で、女性の幸福を尊重し押し進めているとあなたが思っているのにも関わらず、女性をその男性たちの支配下に置くことは矛盾し、不公平なことではないのですか？

Who made man the exclusive judge, if women partake with him, the gift of reason?

もし女性が理性という能力を男性とともに有しているとするならば、誰が男性を特権的に判断できる立場にあるとしたのでしょうか。

In this style argue tyrants of every denomination, from the weak king to the weak father of a family; they are all eager to crush reason, yet always assert that they usurp its throne only to be useful.

このような方法で、どのような暴君も、弱い王から弱い家族の父親まで、理性を砕きたいと思っているにも関わらず、常に自らは意味があるから王座に座っているのでであると主張するのである。

Do you not act a similar part when you *force* all women, by denying them civil and political rights, to remain immured in their families groping in the dark?

あなたも、すべての女性の市民的・政治的権利を否定することで、強制的に各々の家族の中に埋もれ、闇の中でもがき続けるようにしむけていることによって同じような役割を担ってしまっている

のではないですか？

For surely, sir, you will not assert that a duty can be binding which is not founded on reason?
まさか、あなたが理性に基づかない義務が拘束力を持つと考えないと思うから、このようなことを申し上げているのです。

Paragraph 16

In the 19th century, natural rights, or the 'rights of man', became less relevant to political change, and thinkers such as Jeremy Bentham ridiculed the idea that 'All men are born free' as 'absurd and miserable nonsense'.

19世紀においては、生得的・自然的権利、もしくは「人の権利」は、政治変革との関わりを次第に無くしてゆき、ジェレミー・ベンサムなどは「万人は自由な状態で世に生を授かる」という考えを「馬鹿げていて、残念なほど無意味だ」と批判している。

Bentham famously dismissed natural and imprescriptible rights as 'nonsense upon stilts', declaring that wanting something is not the same as having it.

ベンサムの有名な言葉として、生得的・自然的、絶対的権利という考えを「支脚（安定しない感じのやつ）の上に打ち立てられた戯言だ」とまで非難し、何かを欲することはそれを有することにはならない、と明言した。

In Bentham's terms: 'hunger is not bread'.

ベンサムの言葉でいえば、「餓えはパンではない」のである。

For Bentham, real rights were legal rights, and it was the role of law makers, and not natural rights advocates, to generate rights and determine their limits.

ベンサムにとって現実的な権利とは法的権利であって、権利を生み出しその制限を決めるのは法律家の仕事であり、自然法の弁護者では無いのである。

Bentham considered that one was asking for trouble, inviting anarchy even, to suggest that government was constrained by natural rights.

ベンサムは、「国家が自然権によって制約を受ける」という考えは混乱、さらには無政府状態を招くことになるかとさえ考えた。

Paragraph 17

The contemporary scholar Amartya Sen has recalled Bentham's influence, and highlighted a 'legitimacy critique' whereby some see human rights as 'pre-legal moral claims' that 'can

hardly be seen as giving justiciable rights in courts and other institutions of enforcement'.

現代の学者であるハルマティア・センは、ベンサムの影響を再び指摘し、「法的批評」という点を強調した。これは一部の人々が人権を、「法の成立以前の倫理的な主張で、法廷や他の強制力を持つ機関における正当な権利を与えるものとしてみることは難しい」としてみることをさしている。

Sen cautions against confusing human rights with 'legislated legal rights'.

ここでセンは、人権を「法秩序のもとでの法的権利」と混同することに対して警鐘を鳴らしている。

He also points to a further reaction to human rights discourse: it has been claimed by some that human rights are alien to some cultures which may prefer to prioritize other principles, such as respect for authority.

彼はまた人権概念の伝播に対する更なる反応を指摘する。すなわち、一部の主張によると人権という概念は、他の理念、例えば権力を尊重すること、を優先するような文化圏にとっては相容れないものである、ということである。

Sen calls this the 'cultural critique'.

センはこれを「文化的批評」と読んでいる。

This last criticism is a common preoccupation of commentators whenever the topic of human rights is raised.

この最後の批判は人権が話題になるたびにコメンテーターがよく好んで主張する点である。

Indeed, *The Very Short Introduction to Empire* suggests that, for some observers, the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia (well known for the aborted trial of Sloboda Milosovic) is an imperialist creation, and that for 'such critics, the whole idea of "universal" human rights is actually a gigantic fraud, where Western imperialist or ex-colonial powers try to pass off their own, very specific and localized, idea of what "rights" should be as universal, trampling roughly over everyone else's beliefs and traditions'.

実際、「一冊でわかる帝国論」では一部の観察者にとってみれば、旧ユーゴスラヴィアの国際戦犯法廷（ミロシェヴィッチの裁判が破棄されたことで有名だが）は帝国主義の産物であって、「そのような批評家たちにとっては、「万国共通の、普遍的な」人権という考えそのものが、西欧的な帝国や旧宗主国が「万国共通の権利」がこうあるべきであるという、自らの限定的(特殊)で地域的な考えを押し通そうとして、他国民の信条や伝統を荒々しく踏みにじっていくような大掛かりなまやかしである」としている。

Paragraph 18

Karl Marx responded to the proclamation of rights in the Constitutions of Pennsylvania and

New Hampshire and in the French Declaration by deriding the idea that rights could be useful in creating a new political community.

マルクスは、ペンシルベニアとニューハンプシャーの憲法やフランスの人権宣言において宣言された権利に対して、権利が新しい政治集団を生み出すのに役立つという考えをあざけ笑った。

For Marx, these rights stressed the individual's egoistic preoccupations, rather than providing human emancipation from religion, property, and law.

マルクスにとって、これらの権利は人間を宗教、財産、法の束縛から解くどころか、個人の利己的な関心を重視してしまっているのである。

Marx had a vision of a future community in which all needs would be satisfied, and in which there would be no conflicts of interests and, therefore, no role for rights or their enforcement.

マルクスは、あらゆる要求が満たされ、利害対立がなく、従って権利やその行使が必要ないような未来社会を思い描いていたのである。

Marx also highlighted the puzzle that if rights can be limited for the public good then the proclamation that the aim of political life is the protection of rights becomes convoluted (see box 3).

マルクスはまた、権利が公共の利益に反さない程度に限定されうるとすれば、政治的な市民生活の目標が権利を擁護することであるという社会理念はきわめて複雑怪奇なものになってしまう。

We return to the issue of how to balance individual interests with the public good when we consider in Chapter 5 how modern human rights law allows for some limitations that are 'necessary in a democratic society'.

個人の利害をいかに公共の利益と釣り合わせるかは、5章で現代の人権法がどのようにして「民主主義社会では必要である」ような制約を可能にしているかを考察する時に戻ることになる。

(BOX 3)

Karl Marx, On the Jewish Question

It is puzzling enough that a people which is just beginning to liberate itself, to tear down all the barriers between its various sections, and to establish a political community, that such a people solemnly proclaims (Declaration of 1791) the rights of egoistic man separated from his fellow men and from the community, and that indeed it repeats this proclamation at a moment when only the most heroic devotion can save the nation, and is therefore imperatively called for, at a moment when the sacrifice of all the interests of civil society must be the order of the day, and egoism must be punished as a crime. (Declaration of the Rights of Man, etc., of 1793.)

最近やっと自らを解放し、階級間の障壁を取り除き、政治的集団を作ろうとしている人々が、利己

的な個人の権利を同胞や社会と切り離して主張することは十分不可解なのに、その上それらの人々が、最も英雄的な献身が国を救えるというときに、そしてだからこそ市民社会の利権のすべてを犠牲にして、個人の利己心を犯罪として罰さなければならないときにそのような主張を繰り返すことはきわめて不可解である。

This fact becomes still more puzzling when we see that the political emancipators go so far as to reduce citizenship, and the *political community*, to a mere *means* for maintaining these so-called rights of man, that therefore the *citoyen* is declared to be the servant of egoistic *homme*, that the sphere in which man acts as a communal being is degraded to a level below the sphere in which he acts as a partial being, and that, finally, it is not man as *citoyen*, but man as *bourgeois* who is considered to be the *essential* and *true* man.

これは、政治的解放者たちが市民権や政治的集団を、いわゆる「人の権利」を守るためのただの道具に矮小化し、結果的に「市民」が利己的な「人間」の僕であると宣言され、人が社会的人間として行動する範囲が、彼が個人として行動する範囲にまで縮小され、最終的に重要で本当の「人」は「市民」ではなく、「ブルジョワ」としての人間であるというところにまで至ってしまっているのである。

Paragraph 19

Is the story of human rights then simply a dispute between those who believe and those who doubt?

それでは、人権に関する議論はそれを信じるものと、その存在を疑っているものの間の論争にすぎないのだろうか？

Do different people, depending on their situations, perceive rights as either helpful for their struggle or as bourgeois obstacles to revolutionary change?

人が異なれば、それぞれの状況に応じて、権利を自らの闘争にとって有利に働くものと考えたり、改革を阻害する、ブルジョワ的な考えかただと考えたりするのだろうか？

Are rights enthusiasts and their critics in perpetual antagonism?

権利を信じるものとそれへの批判を行う人々は、永遠の対立から脱することはできないのだろうか？

Modern rights theorists have sought to justify the existence and importance of rights by reference to some overriding value, such as freedom, autonomy, or equality.

現代の権利主義者は権利の存在とその重要性を正当化しようと、自由、自主性、平等性という超越的な価値観を引き合いに出している。

Such philosophical excursions are helpful because they tell us *why* we might want to protect human rights.

このような哲学的探求(逸脱)は、我々がどうして人権を守ろうと思えるかを指し示してくれるという点において役立つ。

We can see that rights can be instrumental to build a society that allows people the freedom to develop as autonomous individuals, while allowing participation based on equality in the community's decision-making process.

権利は、人々が自律的な個人として成長する自由を与えると同時に、その地域の意思決定過程に平等性を前提とした参加を可能にするような社会を構築するために便利な概念だと見ることが出来る。

In other words, we can start to admit that political arrangements are useful for protecting human rights, not because every community must be about protecting God-given rights, but rather because human rights seem to prove a useful way to protect other values, such as dignity and participatory democracy.

言い換えれば、人権を擁護するためには政治的な活動も有効である、と認め始めることもできる。これはすべての共同体が神授的な権利を擁護することを優先させているに違いないからなどではなく、むしろ人権が他の、尊厳や参加型民主主義という価値を守るための有効な考えだと思われるからである。

Paragraph 20

Some philosophers have suggested that we abandon the quest for a convincing theory of why we have human rights.

一部の哲学者は、私たちがなぜ人権を有すのかに対する説得的な論理を探求することを放棄することを提起している。

For Richard Rorty, it is a fact that: 'the emergence of the human rights culture seems to owe nothing to increased moral knowledge, and everything to hearing sad and sentimental stories', and that we should put foundationalist moral theories concerned with human rights behind us so that we can better 'concentrate our energies on manipulating sentiments, on sentimental education'.

リチャード・ローティーにとっては、「人権文化の出現は倫理的知識の増加に負うところはまったくなく、むしろ悲しくて感傷的な物語が語られることにすべて起因している」ことは事実であって、我々は「自らの労力を、感情を操ったり、そうするための教育に更に注げるように」、人権に関わる起源主義的な倫理論理を脱却するべきだとしている。

Paragraph 21

Lively discussion continues about the utility of human rights for progressive change.

進歩的な変革の為に人権をどう活用していくのかについては、今日も活発な議論が続いている。

Many question whether adopting a rights strategy might not result in entrenching existing property interests.

権利を利用していくような戦略が、現存する財産利権を確立することにはならないのではないかと多くの人が疑問視している。

Feminists continue to highlight the failure of human rights to address structural inequality between the sexes, issues of private violence against women, and the need for greater inclusion of women in decision making.

また、フェミニズム論者も人権が、性別間の構造的な不平等や、女性に対する個別的な暴力、また様々な場に置ける意思決定プロセスへの女性の参画の不徹底を是正していくことに関して失敗していることをよく引き合いに出す。

Even reorienting human rights to address these issues could be considered simply a measure to reinforce stereotypes of women as victims of violence and in need of protection.

このような問題を「人権」という視点から是正しようとする事さえも、女性が暴力の被害者で守られなければならない存在であるという偏見を増強するような手段としてしかみられないようなこともある。

At another level, as references to human rights feature increasingly in the discourse of Western leaders, some fear that human rights are becoming instrumentalized, deployed as excuses for intervention by powerful countries in the political, economic, and cultural life of weaker countries from the South.

またほかのレベルでは、西洋の指導者の演説などで人権に関する言及が増えるにつれ、一部では人権が道具と化し、大国・列強が南半球の弱い国々の政治、経済、文化面への介入の言い訳として使われてしまっていると危惧している。

Thus level of criticism does not seek to deny that human rights exist.

したがって、このような批判は人権の存在を否定しようとはしていない。

Indeed, human rights are under attack today, not because of doubts about their existence, but rather due to their omnipresence.

確かに人権は今日避難されているが、それはその存在への懐疑からではなく、それがどこにでも見いだせるようになってしまったからである。

Let us leave moral philosophy for now and see what insights we can glean from the way human rights have sometimes been portrayed in 20th-century literature.

それでは、ひとまず倫理哲学を離れ、20世紀文学において時折、人権がどう解釈されてきたかを考察し、そこからどのような知見を得ることができるかを考えることにしよう。

Kundera on Human Rights

Paragraph 22

The language of international human rights has become associated with all sorts of claims and disputes.

国際的な人権の議論は、あらゆる注文や論議と関わるようになってきた。

Almost everyone now emphasizes their point of view in terms of an assertion or denial of rights.

今日においてはほぼすべての人が自分の見解を、権利を肯定するか、否定するかという点を重視して主張している。

Indeed, for some in the West, it seems we have already entered an era when rights talk is becoming banal.

確かに、西洋側の一部の人々にとっては、権利についての議論が自明で、つまらないものとなってしまった時代に入っているようである。

Let us illustrate this with an excerpt from Milan Kundera's story 'The gesture of protest against a violation of human rights'.

この点を、ミラン・クンデラの『不滅』の第3部の「人権侵害に対する抗議の仕草」を通して考察していく。

The story centers on Brigitte, who, following an argument with her German teacher (over the absence of logic in German grammar), drives through Paris to buy a bottle of wine from Fauchon.

この物語は、ドイツ語の文法に論理性がないことをきっかけにドイツ語教師と口論した後、フォションのワインを買おうとパリの町中をドライブしていく、ブリジットという人物が主人公になっている。

Excerpt:

She wanted to park but found it impossible: rows of cars parked bumper to bumper lined the pavements for a radius of half a mile; after circling round and round for fifteen minutes, she was overcome with indignant astonishment at the total lack of space; she drove the car onto the pavement, got out and set out for the store.

彼女は外に車を止めたかったがそれは無理だとわかった。半径半マイルにわたって車が何列にも重なってバンパーがぶつかり合うほどの密着度で舗道に並んでいた。15分間付近を走り回った後、彼女は場所のなさに憤慨すると同時に驚愕し、そのまま舗道に停め店へ歩いていった。

Paragraph 23

As she approached the store she noticed something strange.

しかし店に近づくとつれ、彼女は何かおかしいと感じた。

Fauchon is a very expensive store, but on this occasion it was overrun by about 100 unemployed people all 'poorly dressed'.

ファッションは高級店であるのに、この時はみすぼらしい格好をした無職の人々100人ほどによって占領されていたのである。

In Kundera's words:

クンデラの言葉を借りると、

Excerpt:

It was a strange protest: the unemployed did not come to break anything or to threaten anyone or to shout slogans; they just wanted to embarrass the rich, and by their mere presence to spoil their appetite for wine and caviar.

それはとても不思議な光景（デモ）だった。無職の人々は何かを壊したり、他人を脅迫したりスローガンを叫んだりしにきてはいなかった。彼らは単に裕福な人々に恥をかかせたいだけで、自らの存在によって彼らのワインとキャヴィアに対する食欲を失わせたいだけであった。

Paragraph 24

Brigitte succeeded in getting her bottle of wine and returned to her car to find two policemen asking her to pay a parking fine.

ブリジットはなんとかワインを買い自分の車まで戻ったが、そこには二人の警察官が待っていて彼女に罰金を払うようにいつてきた。

Brigitte started to abuse the policemen and when they pointed to the fact that the car was illegally parked and blocking the pavement, Brigitte pointed to all the rows of cars parked one behind the other:

ブリジットは警察官を非難し始め、彼らが彼女の車が不法に駐車され、歩道を塞いでいることを指摘すると、彼女は既に所狭しと停められている車の列を指した。

Excerpt:

'Can you tell me where I was supposed to park? If people are permitted to buy cars, they should also be guaranteed a place to put them, right? You must be logical!' she shouted at them.

「それじゃあ私がどこに停めるべきだったか教えてくれる？人が車を買ってもいいんだったら、それを停める場所くらいは保証されるべきでしょ！あなたもっと論理的になりなさいよ！」と彼女は叫んだ。

Paragraph 25

Kundera tells the story to focus on the following detail:

クンデラは次の点に焦点をあて物語を進めていく。

Excerpt:

at the moment when she was shouting at the policemen, Brigitte recalled the unemployed demonstrators in Fauchon's and felt a strong sense of sympathy for them: she felt united with them in a common fight. That gave her courage and she raised her voice; the policeman (hesitant, just like the woman in fur coats under the gaze of the unemployed) kept repeating in an unconvincing and foolish manner words such as forbidden, prohibited, discipline, order, and in the end let her off without a fine.

ブリジットは、警察官に叫んでいたまさにそのとき、ファッションで抗議していた人々に強い同情を感じた。ブリジットは彼らと同じ戦いをしているような連帯感を感じた。これが彼女に勇気を与え、さらに声を荒げた。警察官のほうは、（無職の人々に見つめられている、ファーコートに包まれた女性のようにためらっていたが）説得力のない、馬鹿げた態度で「禁止」だとか「法律上やってはならない」とか「秩序」などといっていたが、最後は罰金をとらずにブリジットを解放した。

Paragraph 26

Kundera tells us that during the dispute Brigitte kept rapidly shaking her head from left to right and at the same time lifting her shoulders and eyebrows.

クンデラは、この討論の間ブリジットはひたすら頭を左右に振り、同時に肩とまっげをあげていたと書いている。

She again shakes her head from left to right when she tells the story to her father.

ブリジットはこの話を父親に話すときにも再び頭を左右に振っている。

Kundera writes;

クンデラは次のように書いている。

Excerpt:

We have encountered this movement before: it expresses indignant astonishment at the fact that someone wants to deny us our most self-evident rights.

我々はこの運動にすでに遭遇している。これは他人が我々の最も自明な権利を否定しようとしていることに対する、憤慨と驚愕を同時に表している。

Let us therefore call this *the gesture of protest against a violation of human rights*.

よって、これを「人権侵害に対する抗議の仕草」と呼ぶことにしよう。

Paragraph 27

For Kundera, it is the contradiction between the French revolutionary proclamations of rights and the existence of concentration camps in Russia that triggered the relatively recent Western enthusiasm for human rights:

クンデラにとって、これはフランス革命における権利の宣言と、比較的最近に西洋の人権に対する興味を刺激したロシアの強制収容所との間の矛盾である。

Excerpt

The concept of human rights goes back some two hundred years, but it reached its greatest glory in the second half of the 1970s.

人権そのものの概念は200年ほど前にまでさかのぼるが、その最盛期は1970年代後半であった。

Alexander Solzhenitsyn had just been exiled from his country and his striking figure, adorned with beard and handcuffs, hypnotized Western intellectuals sick with a longing for the great destiny which had been denied them.

アレクサンドル・ソルジェニーツィンは母国から追放されたばかりで、ひげと手錠によってより異彩を放っていた彼の姿は、西洋の知識人を彼ら自身が得ることのできなかつた大いなる運命に対するあこがれをいやというほど喚起した。

It was only thanks to him that they started to believe, after a fifty-year delay, that in communist Russia there were concentration camps; even progressive people were now ready to admit that imprisoning someone for his opinions was not just.

彼のおかげで初めて、50年ものときを経てやっとロシアには強制収容所があるということを西洋の知識人が信じ始めた。進歩派の人々でさえ人をその意見によって収容することは正義にかなわないと認める姿勢を見せた。

And they found an excellent justification for their new attitude: Russian communist violated human rights, in spite of the fact that these rights had been gloriously proclaimed by the French Revolution itself!

そして彼らは、自信が態度を改めたことに対する都合の良い正当性を見いだせたのである。すなわち、ロシアの共産主義者はフランス革命において華々しく宣言された人権を侵害していたのである。

And so, thanks to Solzhenitsyn, human rights once again found their place in the vocabulary of our times.
こうして、ソルジェニーツィンのおかげで「人権」が我々の時代における立場を確保したのである。

I don't know a single politician who doesn't mention 10 times a day 'the fight for human rights' or 'violation of human rights'.

私は「人権のための戦い」とか「人権の侵害」というようなことを一日に十回いわないような政治家に未だであったことがない。

But because people in the West are not threatened by concentration camps and are free to say and write what they want, the more the fight for human rights gains in popularity the more it loses any concrete content, becoming a kind of universal stance of everyone towards everything, a kind of energy that turns all human desires into rights.

しかし、西洋の人々は強制収容所に脅かされることなく、どのような発言をしても、何を書いても許されるので、人権のための戦いが広範な支持を得ていくほどそれは現実的、実際的な内容を失っていく。結果的にそれは万人がすべてのことに向かう普遍的な姿勢になってしまい、人間の欲求をすべて「権利」にすり替えてしまうような力となってしまふのである。

The world has become man's right and everything in it has become a right: the desire for love the right to love, the desire for rest the right to rest, the desire for friendship the right to friendship, the desire to exceed the speed limit to right to exceed the speed limit, the desire for happiness the right to happiness, the desire to publish a book the right to publish a book, the desire to shout in the street in the middle of the night the right to shout in the street.

この世界そのもの、そしてその中のすべてが人の権利の範囲内に含まれてしまうようになった。愛する欲求は愛する権利、休む欲求は休む権利、友情への欲求は友情への権利、速度制限を超えたいという欲求は速度制限を超える権利へ、幸福への欲求は幸福への権利、本を出版する欲求は本を出版する権利、夜中に道の真ん中で叫ぶ欲求はそれをする権利へとかわっていつてしまっている。

The unemployed have the right to occupy an expensive food store, the women in fur coats have the right to buy caviar, Brigitte has the right to park on the pavement and everybody, the unemployed, the women in fur coats as well as Brigitte, belongs to the same army of fighters for human rights.

無職の人々に高級食品店を占領する権利があるように、ファーコートをかきた女性にはキャヴィアを買う権利があり、ブリジットには歩道に駐車する権利があり、すべての人が、無職の人もファーコートをもった人もブリジットも、人権を守るという同じ目的のために戦うという点では一緒なのである。

Paragraph 28

Kundera's essay makes anew points about the changing world of human rights.

クンデラの文章は変わりゆく人権の世界について新しい知見を指摘している。

First, for some people today, human rights are obvious, self-evident, and simply logical.

まず、今日一部の人々にとっては、人権とは明らか、自明で、本当に論理的なのである。

There is often no challenge regarding the source of these rights or even the theoretical foundations of a rights claim.

たいていの場合、これらの権利の源泉や、権利主張の論理的な基礎原理を懐疑する人はいない。

The foundations of the rights regime seem to us so solid that the act of invoking rights in itself seems to make you right.

「権利政権」の基礎は我々にはあまりにも強固に見え、権利を要求するという行為自体が自信を正当化してくれるようにも感じる。

Paragraph 29

Second, human rights are claims that automatically occur to one once one feels hard done by.

二つ目に、人権とはその人がひどいうちを受けたと感じたら自動的に主張されるものである。

A sense of injustice can breed a feeling that one has been denied one's rights.

不公平感は、自信の権利を否定されたという感覚を生み出してしまう。

Appeals to rights as derived through irrefutable logic and entitlement are today somehow more immediately convincing than concepts such as 'social contract', 'the law of nature', or 'rights reason'.

今日において、「社会契約」や「自然法」、「理性的」といったような概念よりも、否定できない論理と権益から導きだされたものとしての権利に訴えることの方が直感的に説得力があるように感じられる。

Brigitte convinces the police through an appeal to a logical entitlement to a *right* to park on the pavement.

ブリジットの場合は、論理に基づいた権益である、歩道に駐車する権利に訴えることで警察を説得するのである。

An appeal for generosity, forgiveness, humanity, or charity would have involved a different gesture.

優しさや寛大さ、人道（慈愛）や奉仕の精神に訴えたとすれば、また別種の行動様式がみられたであろう。

Paragraph 30

Third, a shared sense of grievance provides powerful succour for those claiming their 'rights'.

三番目に、一致して不満を抱いているという感覚は自らの「権利」を求める者たちにとっては強力な手助けとなる。

When those of us who feel aggrieved stand together in protest we find strength through solidarity.
虐げられたと感じる人々が団結して抗議するとき、その人々は連帯感を通じて力を得る。

The law itself may be the target of the protest.
法律そのものが抗議の対象となっているのかもしれない。

Outrage at law can somehow delegitimize such laws even in the eyes of law enforcers.
法律に対する憤慨は、なぜかその法律を、法を執行する立場の人々からみても「非合法化」することができる。

Obedience to the law is a habit often related to the law's reasonableness.
法の遵守は、よくその法が理にかなっているかどうかに関連づけられる。

Invoking our human rights has become a way to challenge laws that we feel are unjust (even when the law has been adopted according to the correct procedures).
我々が人権を持ち出すことは、私たちが不公平だと感じる法律に対抗する手段となってしまっている。(たとえその法律が正しい手続きに乗っ取り施行されているものだとしても)

In fact, human rights law has now developed so that, in almost all states, national law can be challenged for its lack of conformity with human rights.
実際、ほとんどの州(国?)で「人権的にそぐわない」という理由で国の法律の正当性を問題視し審議にかけることが可能になるほど、人権という概念(ツール)は発展してきた。

As laws are repealed and struck down there is a valid perception that the legitimacy, or even legality, of all law has to be judged against human rights law.
法律が無効化されたり破棄されていく中で、すべての法律の正当性、さらには合法性までが、人権法に照らし合わせて判断されなければならないという考えが実際的(有効)になってきている。

The hierarchy between human (or constitutional) rights law and normal national law is now mirrored at the international level in the hierarchy between general international law and certain 'superior' international law prohibitions (known as 'peremptory or '*jus cogens*' norms).
人権法と通常法律との間の上下関係は、国際的な場にも、一般の国際法と特定の「上級の」国際的法規制として反映されている(いわゆる「決定的」規範)。

Human rights operate from a higher plane and are used to criticize normal laws.

人権はより高い位置で運用され、通常法律を批判するために使われている。

Paragraph 31

Fourth, appealing to rights and ensuring respect for rights is a way of, not only achieving a fixed goal, but changing the system we live in.

四番目に、権利に訴え、権利への尊敬を保つことは、一定の目標を達成するためだけではなく、私たちが規定する構造そのものを変えていくための手段となる。

Human rights are important as instruments for change in the world.

人権は世界に変化をもたらす上で重要な役割を果たす。

Human rights have moved on from the idea of citizens' individual entitlements in a national revolutionary proclamation (such as the French Declaration of 1789 or the political settlements contained in the *Magna Carta* of 1215).

人権は一国内での革命の宣言における市民一人一人の利権という考えから進化した。(フランス革命での人権宣言やマグナカルタにおける政治的紛争の決着など)

Today, not only are human rights claims instrumental in changing national law, but human rights principles have also become relevant to designing international development assistance projects, evaluating lending conditions and project designs of the international financial institutions, facilitating transitions from communist to market economies, rebuilding war-torn societies, and combating poverty.

今日において、人権に訴えることは国内法をかえるのに有効であるだけではなく、人権の原理原則は国際的な開発援助プロジェクトを計画するうえで、国際金融機関の貸与の条件やプロジェクトの設計を評価し、社会主義国家と資本主義国家の間の資金の移動を補助したり、戦争で荒廃した国を再生したり、貧困と戦っていく上で重要な要素となっている。

Paragraph 32

Fifth, for some there is an historical association between human rights and Western preoccupations, and it has therefore been tempting to dismiss those who raise the issue of human rights as divorced from the actual deprivations they are talking about.

五番目に、一部の人にとっては人権と西欧の既得権益には関連があり、したがって人権をそのような既得権益と他からの略奪とは決別した者であるものとして主張する人々を退けたいという衝動に駆られる。

The example of a rich girl complaining about lack of parking space is of course deliberately absurd and ironic.

例えば、裕福な女性が駐車する場所が無いと不平を言うことはもちろん馬鹿げていて皮肉な話である。

But Kundera's story illustrates how human rights outrage can quickly be made to seem ridiculous, even hypocritical, as certain Western governments selectively sanction and support human rights violations.

しかしクンデラの物語は人権に関する憤慨が一瞬にして馬鹿げて、場合によっては偽善的にさえ見えることもあるといくことを示している。いくつかの西洋の国家が選択的に人権の侵害を罰したり、支持したりするように。

It would, however, be a mistake to overemphasize the association of human rights with Western hypocrisy.

しかし、人権を西欧的偽善と過度に結びつけることは誤っている。

In fact, the modern human rights movement and the complex normative international framework have grown out of a number of transnational and widespread movements.

実際、現代の人権運動と、複雑な国際基準の枠組みは複数の国家横断的で広範囲な運動から生み出されている。

Human rights were invoked and claimed in the contests of anti-colonialism, anti-imperialism, anti-slavery, anti-apartheid, anti-racism, and feminist and indigenous struggles everywhere.

人権は、反植民地主義、反帝国主義、反奴隷主義、反アパルトヘイト、反差別、女性の権利、伝統てきな生活を保持してきた世界中の原住民たちの抗争の中で引用、主張されてきた。

Western governments may recently have dominated the discourse at the highest international levels, but the chanting on the ground did not necessarily take its cue from them, nor did it sing to the West's tune.

国際社会の最上流におけるやり取りは西欧国家によって支配されてしまったかもしれないが、草の根レベルでの主張は彼らかの指示のもとで動いている訳でもなく、彼らに媚びている訳でもない。

Paragraph 33

Sixth, the sense of solidarity amongst those who believe they are the victims of a human rights violation can transcend class, gender, and other distinctions.

六番目に、人権侵害の被害を受けていると思う人々の中の連帯感は、階級、性別、そして他の区別に関係なく広がる。

This sense of connectedness is critical to understandings the changing world of human rights.

この連帯感は、変わりゆく人権の世界を理解する上で重要である。

Part of the justification for the primacy of certain human rights norms in public international law is that certain acts offend the conscience of humanity.

一般の国際法において、特定の人権規範が最優先されることの正当性は、特定の行動が人類の良心に反する、ということに基づいている。

It is the sense of common humanity and shared suffering that keeps the world of human rights moving and explains the *gesture of protest against a violation of human rights*.

通底する人間性と共通の苦しみはこそが人権という概念を動かしてゆき、「人権侵害に対する抗議の仕草」をも説明できるのである。

Paragraph 34

Lastly, through the eyes of Kundera and Brigitte we observe several different logics of human rights depending on culture, time, place, and knowledge.

最後に、クンデラとブリジットの視点からは人権が文化、時、場所、そして知識によって異なる理論体系を持つということを見ることが出来る。

This is a European story. There are African, Asian, or American stories which would be very different. これは西洋の物語であり、アフリカ、アジア、アメリカのものであればもっと異なってくる。

But we suggest that Kundera helps us here because he identifies this special contemporary gesture as an internal human feeling which drives the discourse.

しかし我々は、クンデラがこの特殊かつ現代的な仕草を、このやり取りを生み出す内的な人間感情として特定（記述）するため彼が我々を助けていると思ってしまう。

The vocabulary of human rights is not a simple revelation of a deep universal structure which we all innately understand.

人権の世界観は、万人が生得的に理解している深遠な世界構造の端的な現れではない。

Nor is it a language to be learned as an adult.

また大人として習得されるようなものでもない。

It is the story of struggles concerning injustice, inhumanity, and better government.

それは不公平、非人道、より良い政府に向けてのあがきの軌跡なのである。

And at the same time, the world of human rights provides the tools for states to pursue foreign policy goals. そして同時に、人権の世界観は国家に外交目標を達成するための道具としても機能する。

Unless we understand some of the driving forces behind human rights we risk missing the currents which will determine its future direction.

人権の原動力となっている要素を理解しなければ、私たちはその潮流をつかめなくなる危険を侵し、そうするとその将来的な展望も見えなくなる。

Kundera's scepticism may jar - but it also strikes a chord.

クンデラの懐疑的態度はいたい指摘ではあるが、同時に的を得ている部分もある。

The contradiction between our commitment to the 'obvious' moral logic of human rights, and our cynicism towards certain rights claims has to be addressed head-on if we want to understand the world of human rights today.

我々の、人権の「自明な」道理的論理への貢献と、一部の権利主張に対する皮肉という矛盾が正面から議論されなければ、今日における人権の姿を理解することはできないだろう。

Limits to rights reasoning

Paragraph 35

Having considered what makes human rights language resonate, let us now examine further aspects of the backlash against rights.

人権がどうしてもこれほどの共鳴を生むかをみてきたので、次は権利に対する反駁についてさらに詳しくみていくことにしよう。

We saw earlier how the popular media in Britain were blaming human rights for prioritizing criminals' rights over the rights of the law-abiding citizen to be safe and free from crime.

イギリスの大衆紙が犯罪者の権利を、法を遵守している市民が安全で犯罪の心配すること無く暮らす権利より優先させたことで人権を批判しているのは既にみた通りである。

In the United States, emphasis on rights is sometimes seen as undermining participatory politics.

アメリカでは、権利を強調することは時に参加型の政治を蝕んでいるとみられることもある。

Mary Anne Glendon's book *Rights Talk: The Impoverishment of Political Discourse* asks a series of questions about whether the elevation of rights has been at the expense of citizens taking responsibility for a vital political life.

メリー・アン・グレンドンの「権利の話：政治的議論の衰退」では、権利を重要視するという風潮が、市民が活発な政治生活を送ることに対して責任を持つという犠牲のもとで進められてきたのではないか、ということについていくつかの問題提起をしている。

Insert:

The prevailing consensus about the goodness of rights widespread, though it may be, is thin and brittle.

権利の「善さ」についての、行き渡りつつある共通認識は、広く認識されているように見えるかもしれないが、それでも薄くもろいものである。

In truth, there is very little argument regarding *which* needs, goods, interests, or values should be characterized as 'rights', or concerning what should be done when, as is usually the case, various rights are in tension or collision with one another.

実際、どの要求、品物、利権、価値が「権利」として形作られるべきなのかはほとんど議論されておらず、また何がいつ行われるべきか、という点については、いつものことであるが、様々な権利が互いに緊張関係にあったり衝突したりしている。

Occasions for conflict among rights multiply as catalogs of rights grow longer.

衝突の機械というものは権利の項目が増えるのに比例して増えていく。

If some rights are more important than others, and if a rather small group of rights is of especially high importance, then an ever expanding list of rights may well trivialize this essential core without materially advancing the proliferating causes that have been reconceptualized as involving rights.

もし特定の権利が他より重要だとすれば、そしてほんの少数の権利が特に重要だったとするならば、終わりの見えない、無数に数え上げられていく権利の数々はその重要な核となる権利たちを矮小化してしまい、せつかく権利に関する問題としてとらえ直された問題への対処という、本来の目的(これも増えていく一方であるが)を進めていくことができなくなってしまう。

Paragraph 36

But perhaps the problem Glendon wants to address is more closely connected, not so much to the need to protect the value of core rights against devaluation, but to the way that rights are perceived by some as absolutes.

しかしおそらくグレンドンが指摘したい問題は、本当に大切な権利の価値が矮小化されてしまうことを防ぐことにつながっているのではなく、権利が一部の人によって絶対的なものとして扱われていることと関連しているのではないだろうか。

The penchant for seeing rights as winning ploys for arguments about freedom is nicely illustrated by

Glendon:

権利を、「自由」に関する議論に勝つための戦略として見る傾向をグレンドンはうまく描いている；

Insert:

The exaggerated absoluteness of our American rights rhetoric is closely bound up with its other distinctive traits - a near silence concerning responsibility, and a tendency to envision the rights-bearer as a lone autonomous individual.

我々の、過度に強調されたアメリカ的な権利の議論の絶対性は、それ自身の他の独特な性質と密接に関係している。すなわち、責任に関してほぼ考慮されていないことや、権利の保持者を孤立的・自立的個人として見たがる傾向がある、という点である。

Thus, for example, those who contest the legitimacy of mandatory automobile seat-belt or motor-cycle helmet laws frequently say: 'It's my body and I have the right to do as I please with it.'

よって、例を挙げれば、車のシートベルトやバイクのヘルメットの着用を義務づける法律の正当性を争おうとする人々は、よく「この体は私自身のものであり、何をしようと私の勝手でありその権利を私は持っている」というのである。

In this shibboleth, the old horse of property is harnessed to the service of unlimited liberty.

この、ある意味陳腐ともいえる文言では、財産という概念が無制限の自由を追求するために従事させられているのである。

The implication is that no one else is affected by my exercise of the individual rights in question.

これに従えば、問題となっている「個別の」権利は、他の誰にも影響しない、ということになる。

This way of thinking and speaking ignores the fact that it is a rare driver, passenger, or biker who does not have a child, or a spouse, or a parent.

このような考え方・話し方は、子供や配偶者、親を持たない運転手は稀であるという事実を完全に無視している。

It glosses over the likelihood that if the rights-bearer comes to grief, the cost of his medical treatment, or rehabilitation, or long-term care will be spread among many others.

もしこの権利の保有者が不幸にあった場合、その人の医療費（治療、リハビリ、長期ケア）全般の負担が関係する何人もの人々へ広げられるという可能性を見過ごしている。

The independent individualist, helmetless and free on the open road, becomes the most dependent of individuals in the spinal injury ward.

このとき道を自由に、ヘルメットやシートベルトなしで走っている「孤立的・自立的」個人は、脊椎損傷で入院した瞬間に最も依存的な個人になってしまうのである。

In the face of such facts, why does our rhetoric of rights so often shut our relationship and responsibility, along with reality?

このような事実を前にして、どうして権利に関する議論は私たちの人間関係や責任、そして現実までをもたびたび切り離してしまうのだろうか？

This is a reminder of the fact that not everyone agrees that emphasizing individual rights as a way to organize society is the best way to ensure a fair distribution of opportunities, wealth, and development.

以上で見てきたことは、社会を形作る手段として個人の権利を強調することが、機会と財産、開発の公平な分配をする上で最善の方法であると全員が思っている訳ではない、ということをお知らせさせてくれる。

Some would prefer to emphasize the need to create a sense of responsibility and community among individuals.

「責任感」や「個人間での共同体形成」の必要性を強調したい人もいるだろう。

Others, as we started to see with Marx, believe that focusing on rights dissuades us from radical changes to the *status quo*, redistributive policies, and collective arrangements for the general good (and especially for the least well off) (see Box 4).

他を見れば、マルクスで始めたように、権利に集中してしまうことは現状に対する反抗や、政策としての再分配や社会一般の利益のための全体主義的政策（特に、最も恵まれない人たちのための）から我々を遠ざけてしまうと考える人もいる。

Paragraph 38

But we have slipped back into talking about 'rights' rather than the specific category 'human rights'.

少し「権利」について踏み込みすぎて、「人権」という特定の概念についての話からはなれてしまった。

This is a recurring challenge in an introduction to human rights: the origins of contemporary human rights lie in the natural constitutional, and political rights discourses that emerged in the Enlightenment and found their way into the constitutions of the 18th and 19th centuries.

これは人権を紹介する上で繰り返されてきた問題である。なぜならば、近代的人権の源泉は、啓蒙主義時代に生じ、18～19世紀の憲法などに採用された自然、立法、政治的な権利の議論にあるからだ。

Let us therefore try to disentangle modern human rights from all this 'rights talk'.

従って、次からは近代的人権をこれらの「権利」に関する議論からひもといていくことにしよう。

Box 4; 'An essay on Rights' by Mark Tushnet

People need food and shelter right now, and demanding that those needs be satisfied - whether or not satisfying them can today persuasively be characterized as enforcing a right - strikes me as more likely to succeed than claiming that existing rights to food and shelter must be enforced.

人々は食料とすむ場所を直ちに必要としている。これらのような現実的・実地的な要求が満たされるべきだと主張することは、これを満たすことが今日において権利を実行したといえるかどうかはともかく、食料やすむ場所を得る「権利」が現存し、それが実行されるべきだと主張するよりも受け入れられるのではないかと、私には感じられるのである。